

Curriculum vitae
Prof. Hugues SHEEREN
hugues.sheeren@unife.it

Studi

- 1986 - 1992 - Scuola superiore, *Athénée Royal*, Binche (B) Indirizzo : latino – lingue
- 1992 - 1997 - **Laurea** in “Philologie romane” (Lingue e Letterature romanze, francese-italiano), *Università di Liegi* ; conseguita con il giudizio “distinction”.
Tesi : *Studio drammaturgico di una moralità dell’ inizio del Cinquecento: « La condannacion de Bancquet » di Nicolas de la Chesnaye* (compiuta con il giudizio “grande distinction”)
- 1996 – 1997 - **Abilitazione** per l’insegnamento del **francese** (giudizio “distinction”): formazione pedagogica (un anno) con tirocinio in tre istituti scolastici.
-

Formazione complementare

- 1998 - 1999 **Certificato di didattica** per l’insegnamento dell’ **italiano** come lingua straniera (con tirocinio), *Università di Liegi* (giudizio “bien”)
- 1996 – 1997 **Certificato di didattica** per l’insegnamento del **francese** come lingua straniera (FLE), *Università di Liegi* (giudizio “bien”)
- 1988 – 1991 Corsi di dizione/declamazione di testi, Conservatorio di musica, La Louvière.
-

Esperienze nell’ insegnamento universitario

- Dal 1 ottobre 2013 - *Università di Bologna* (sede di Forlì), Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT), docente incaricato d’insegnamento per tre moduli di 40 ore di “lingua e cultura francese” (120 ore).
- Dal 1 ottobre 2011 - *Università di Ferrara*, Facoltà di Lettere e Filosofia, docente incaricato d’insegnamento (lingua francese I e II, laurea magistrale).
- 01/02–31/10/2015 *Università di Modena e di Reggio-Emilia*, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, contratti d’insegnamento (24 ore + 6 ore) per i corsi di “didattica della lingua francese (lingua orale / lingua scritta e grammatica)” nell’ambito del *Tirocinio Formativo Attivo* (TFA).
- 01/01–31/10/2014 *Università di Bologna*, Dipartimento di Scienze dell’educazione “Giovanni Maria Bertin”, corso di “didattica della cultura francese : discorsi e rappresentazioni culturali in un mondo globalizzato” dato nell’ambito del *Tirocinio Formativo Attivo* (TFA).
- 01/04–31/07/2014 *Università di Bologna*, Dipartimento di Scienze dell’educazione “Giovanni Maria Bertin”, corsi di “didattica della lingua francese” / “tecniche didattiche delle lingue straniere” dati nell’ambito dei *Percorsi abilitanti speciali* (PAS).
- 01/04–31/10/2013 *Università di Modena e di Reggio-Emilia*, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, contratto d’insegnamento (48 ore) per il corso di “didattica della lingua francese: laboratorio” nell’ambito del *Tirocinio Formativo Attivo* (TFA).
- 01/02/-30/09/2013 *Università di Bologna*, Dipartimento di Scienze dell’Educazione “Giovanni Maria Bertin”, contratto d’insegnamento (48 ore) per il corso di “didattica della lingua francese” nell’ambito del *Tirocinio Formativo Attivo* (TFA).

18/07 – 05/08/2011 16/07–03/08/2012 13/07 – 02/08/2013 18/07-7/08/2015	<i>Université Libre de Bruxelles</i> , Faculté de Philosophie et Lettres, docente di lingua francese nell'ambito dei corsi estivi di perfezionamento in lingua e letteratura francese.
01/12/2010–30/06/2011	<i>Università di Bologna</i> , Facoltà di Lingue e Letterature straniere, Lettore a contratto di lingua francese (320 ore): pratica orale, laboratori di fonetica, laboratorio di autoapprendimento con il programma DALIA del CILTA.
Nov. 2009 - Ott. 2010	<i>Università di Bologna</i> , Facoltà di Lettere e Filosofia, Professore a contratto del corso di "Lingua e traduzione francese" (60 ore) Dipartimento di Arte, Musica e Spettacolo (DAMS) e docente a contratto di lingua/letteratura francese e di letterature francofone (Culture letterarie europee). Organizzazione di eventi culturali per il <i>Centro Studi sulla Letteratura Belga di Lingua Francese (CeSLeBeLF)</i>
Nov. 2001 - Ott. 2009	<i>Università di Bologna</i> , Facoltà di Lettere e Filosofia, "Lettore" di lingua francese e di letteratura belga (nell'ambito degli scambi culturali italo-belgi). Attività di docenza (seminari di lingua e traduzione, letteratura francese, letterature francofone.). Organizzazione di eventi culturali per il <i>CeSLeBeLF</i> .
Nov. 2000 - ott. 2001	<i>Università di Trieste</i> , Facoltà di Lettere e Filosofia, "Lettore" di lingua francese e di letteratura belga (nell'ambito degli scambi culturali italo-belgi). Corsi di lingua, cultura e traduzione dall'italiano al francese.
Ott. 1999 - ott. 2000	<i>European School of Economics</i> , Università privata d'Economia, Finanza e Management, sede di Bologna, Docente di francese lingua straniera e coordinatore dei programmi di studi effettuati all'estero.
Gennaio e giugno 1999	<i>Universiteit Maastricht</i> (Paesi Bassi) Professore di francese economico, (indirizzo « International Business »), due seminari intensivi di 3 settimane.
Ott. 1998-febbr.1999	<i>Université de Liège</i> , Dipartimento di Francesistica (<i>Institut supérieur des Langues vivantes</i>), Professore di francese per studenti Erasmus e preparazione del corso di francese in autoapprendimento PAINSEAU.

Altre esperienze nell' insegnamento (licei, scuole medie e scuole private)

Da giugno 2012	Lavoro di "speakeraggio" (registrazioni di dialoghi) per dei manuali scolastici di lingua francese DELF A1>B2, casa editrice ELI (Ancona).
Dic. 2011–marzo 2012	Laboratorio di francese pomeridiano tenuto presso il Liceo classico Marco Minghetti di Bologna, agli studenti del II° e III° anno del liceo.
Dal 2006 a oggi	Lezioni presso l'Associazione culturale italo-belga "Bologna-Bruxelles A/R" corsi serali collettivi o individuali di francese, pubblico adulto.
Dal 2001 al 2006	Preparazione agli esami del DELF e attività didattiche organizzate nelle scuole medie delle province di Bologna / Modena per il conto dell' <i>Alliance Française</i> e della casa editrice LANG (Paravia Bruno Mondadori)
2003	Corsi di francese (50 ore) agli impiegati della ditta Sayerlack, Pianoro (BO) per il conto di S.C.S. Azioninova S.p.A.
Febbr. – giugno 1999	<i>Institut Ste Thérèse d'Avila</i> (Liegi) e Liceo <i>Onze Lieve Vrouw College</i> (Tongeren), supplenze come professore di francese.
Sett. 1998-sett. 1999	<i>Poly Lingua</i> , Hasselt (B), Professore di francese lingua straniera, Lezioni individuali per adulti fiamminghi.

Anno scolastico 1997-1998	<i>Liceo Scientifico Ettore Majorana</i> , Roma, Assistente di lingua francese (nell'ambito degli scambi culturali italo-belgi).
1996	Marche-en-Famenne, insegnante di corsi di francese nell' ambito degli stage estivi « Roeland » (www.roeland.be) per adolescenti fiamminghi.
1995	<i>Association des Ecoles de devoirs</i> , Liegi, addetto di corsi di recupero in francese per alunni in difficoltà.

Esperienze significative di traduzione e revisioni di testi

2010	Traduzione e revisione delle didascalie dei quadri della collezione della Pinacoteca di Ferrara
2006	Revisione di articoli per una rivista di storia dell'arte, Alpha studio editore (Bologna)
Dal 2004	Numerose revisioni e traduzioni di articoli, recensioni, atti di convegno
2002	Traduzioni effettuate per Aslay Image, Rastignano (BO) Catalogo "Isola Verde Pegus".
2001	Interprete per un corso di omeopatia alla "Record sport", Bologna Traduzioni effettuate per la casa editrice "Timeo", Rastignano (BO).
2000	Traduzioni italiano-francese eseguite per l'agenzia "Viavai", Bologna

Organizzazione di eventi culturali (mostre, rassegne)

15 settembre-6 ottobre 2013	Mostra "Folon s'affiche", Museo Ca' la Ghironda-Modern Art Museum Zola Predosa (BO).
23 maggio-30 giugno 2012	Mostra "Bruxelles Art Nouveau : i capolavori di Victor Horta e di Paul Cauchie", Urban Center (Biblioteca Salaborsa), Bologna.
1-20 febbraio 2010.	Mostra "Binche, la sua storia, l'affascinante carnevale, patrimonio dell'umanità", Accademia delle Belle Arti di Bologna, Bologna.
14-28 gennaio 2009	Mostra "Simenon Cinéma" : l'adattamento dei romanzi di Simenon sul grande schermo, Quartiere Santo Stefano del Comune di Bologna, Ciclo di conferenze e rassegna cinematografica organizzata al Cinema Lumière in collaborazione con la Cineteca di Bologna.
Novembre 2006	Curatore del progetto "L'emigrazione italiana in Belgio" (incontri letterari, progetto teatrale, rassegna cinematografica), Bologna.
Da febbraio 2006	Fondatore dell'associazione culturale italo-belga "Bologna-Bruxelles A/R", funzione di Presidente.
16 febbraio -4 marzo 2005	Curatore della mostra documentaria e fotografica "Bruxelles, da ieri a oggi " e del concorso di scrittura <i>La Fureur d'écrire</i> dedicato a Bruxelles promossi dal CESLeBeLF (Università di Bologna), Complesso di Santa Cristina, Bologna.

1 - 8 aprile 2004	Rassegna "realismo sociale e realtà virtuale nel cinema belga francofono", Cinema Lumière, in collaborazione con la Cineteca di Bologna.
15 maggio – 27 giugno 2003	Mostra "Brel, 25 ans déjà" e concorso di scrittura <i>La Fureur d'écrire</i> dedicato al cantante belga Jacques Brel, Maison Française, Bologna.
22 gennaio-22 febbraio 2002	Curatore della mostra fotografica sul pittore belga René Magritte "La fidélité des images", Maison Française, Bologna.

Conoscenze linguistiche

<u>Francese</u>	<i>Madrelingua</i>
<u>Italiano</u>	<i>Eccellente</i>
	1996 - 1997 Corso di perfezionamento d'italiano, Consolato d'Italia, Liegi
	1997 - 1998 Corso di perfezionamento d'italiano, Associazione Nord – Sud, Roma
	1998 Certificato di Italiano come lingua seconda, Università di Roma Tre
<u>Inglese</u>	<i>Orale e scritto : buono</i> (madre di origine inglese)
	aprile 1992 Corso intensivo d'inglese, Victoria School of English, Londra.
	sett. 1997 Corso intensivo d'inglese, Pelass School, Canterbury
<u>Nederlandese</u>	<i>Orale e scritto : buono</i>
	1997 - 1998 Corso di olandese, Istituto olandese, Roma.
	1998 Deelcertificaat Nederlands als vreemde taal, livello medio
	1998 – 1999 Corso di nederlandese, Institut des langues modernes, Liegi
<u>Tedesco</u>	<i>di base</i>
	1999-2000 Lezioni private a Bologna e vacanza studio a Berlino.
<u>Spagnolo</u>	<i>di base</i>
	Lezioni collettive presso l'associazione "Popol Vuh" (BO)

Corsi di aggiornamento – Convegni – Conferenze/interventi

Dal 2000 al 2010 : Giornate di formazione pedagogica per l'insegnamento della lingua francese e della letteratura belga rivolta ai lettori di scambio belgi operativi in Italia organizzate a Roma (ogni anno, in marzo) e a Bruxelles (ogni anno, in agosto) da Wallonie-Bruxelles International.

13-15 maggio 2002, « Giornate di studio sui materiali didattici per l'insegnamento delle lingue straniere », intervento dal titolo "Le français au bout du fil", Università degli Studi di Firenze.

9 aprile 2003, « Le français téléphonique », intervento tenuto nell'ambito del corso di francese, Scuola di Specializzazione per l'insegnamento secondario (SSIS) della Toscana, Università di Pisa.

5 febbraio 2007, « Les Belges et la langue : présentation sociolinguistique de la pratique du français en Belgique francophone », Scuola Madrelingua, Bologna.

25 maggio 2008, « La Belgique, un pays méconnu. Langue(s), culture(s), identité(s) », intervento tenuto presso l'Università degli Studi di Perugia, Centro Linguistico d'Ateneo (CLA).

25 maggio 2009, "Présence des femmes, absence de mots. Le sexisme dans la langue française : le cas des noms de métiers, titres, grades et fonctions », Associazione culturale « Bologna-Bruxelles A/R », Bologna.

15 aprile 2011, "Ma parole est française, mes silences sont belges: approche sociolinguistique du français de Belgique", intervento tenuto presso l'Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Lettere e Filosofia,

28-29 giugno 2011, "De l'autocensure à une forme de légitimation des belgicisms. Avatars dans les représentations que les Belges francophones ont de leurs particularités lexicales, de 1970 à aujourd'hui.", intervento nell'ambito del convegno *Des mots et des mondes*, Università di Firenze.

7 marzo 2012, « Le donne discriminate ed escluse dal linguaggio : approccio sociolinguistico della condizione femminile nella lingua italiana », Centro Posturalia, Pianoro (BO).

15 maggio 2012, « Simenon autobiographe » moderatore durante la tavola rotonda dedicata a Georges Simenon organizzata all'Alliance française di Bologna con i Prof. J. Dubois/J.-F. Plamondon.

22 febbraio 2013, coordinatore delle giornata di conferenze "Intercomprensione tra lingue romanze: un modo diverso di imparare le lingue", Università di Ferrara.

9 aprile 2014, "L'intercomprensione, un approccio originale per imparare diverse lingue simultaneamente", conferenza organizzata a Bologna dal Centro di Cultura Luso-Brasiliana – Hispania Asociación cultural – Associazione "Bologna-Bruxelles A/R".

10 febbraio 2015, "L'eterna segretaria : la svalutazione del ruolo femminile nel quotidiano e nel mondo professionale, lingua e sessismo, denominazioni di professione", intervento proposto nell'ambito della rassegna *Donne al lavoro – Perché le donne non fanno carriera*, Biblioteca Comunale Ariostea, in collaborazione con l'Assessorato alle Pari Opportunità del Comune di Ferrara.

4 marzo 2015, "Bouillon de culture belge : Un voyage au pays de Brel, de Stromae et des Schtroumpfs", conferenza organizzata dall'Associazione culturale Italo-francese di Forlì-Cesena, Liceo classico G.B. Morgagni.

20 marzo 2015, "Pour une prise en compte des variétés linguistiques de la francophonie en classe de FLE : réflexions et propositions d'expériences didactiques avec un public italien", intervento tenuto nell'ambito del convegno *La variation du français dans le monde. Quelle place dans l'enseignement ?* organizzato dall'Institut Pierre Gardette (Université catholique de Lyon)

Pubblicazioni

Manuale

V. GAUGEY – H. SHEEREN, *Le franç@is dans le mouv'. Le lexique du français contemporain sous toutes ses coutures*, Le Lettere, Firenze, 2015.

Articoli

- "La Vierge et la Bête dans *l'Homme en amour* de Camille Lemonnier", atti del convegno "l'Hystérie de la *Belgité*", Cesenatico, 7-9 ottobre 2002, coll. Beloeil, Ed. Clueb, Bologna, 2003.

- Collaborazione alla pubblicazione del volume di Ruggero Campagnoli, "*Belgitures*", *Écritures de la Belgité*, Bologna, Clueb, 2003.

- « *Les identités meurtrières* d'Amin Maalouf. Analyse d'un extrait », in *Français 2000, Enseigner les littératures francophones 2*, revue de l'ABPF, Bruxelles, septembre 2007, pp. 49-56.

- « Le français au bout du fil », in *Français 2000, De la grammaire aux mots*, revue de l'ABPF, Bruxelles, avril 2009, pp. 54-67.

- « Les rectifications de l'orthographe dans l'enseignement du FLE à Bologne et dans sa province » in *Français 2000, L'orthographe nouvelle est arrivée !*, revue de l'ABPF, Bruxelles, septembre 2009, pp. 86-95 (con Serena D'Annibale).

- « Variations et diversités francophones dans l'enseignement de la langue française : point de vue d'un francophone de Belgique », n. 1 - luglio 2012 – Journées *Le français dans le contexte plurilingue des Centres linguistiques universitaires italiens*, in *Repères*, DORIF, http://dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=21, ISSN 2239-5067).

- "De l'autocensure à une forme de légitimation des belgicismes : avatars dans les représentations qu'ont les Belges francophones de leurs particularités lexicales de 1970 à aujourd'hui", dans *La variation lexicale des français, Dictionnaires, bases de données, corpus. Hommage à Claude Poirier*, sous la dir. de Annick Farina et Valeria Zotti, Collection Lexica, Champion, 2014, pp. 123-142, ISBN: 978-2-7453-2876-2 ISSN : 1279-8207.

Recensioni, schede, resoconti

- Eddy Przybylski, *Brel à Bruxelles*, recensione in *Ponts/Ponti, Langues, Littératures, Civilisations des pays francophones*, Milano, Cisalpino- Istituto Editoriale Universitario, n°3, 2004.

- *Italie, Année Francophone Internationale 2003*, CIDEF 2002, « Francophonie sans frontières », pp. 301-302 (section Belgique).

- *Italie, Année Francophone Internationale 2005, Le point sur l'espace francophone*, CIDEF 2004, « Francophonie sans Frontières », pp. 308-309 (section Belgique).

- *Italie, Année Francophone Internationale 2006*, CIDEF 2005, pp. 110-111 (section Belgique).

- *Italie, Année Francophone Internationale 2007, CIDEF 2006*, pp. 114-115 (section Belgique).

- François Provenzano, *Vies et mort de la francophonie* (Coll. Réflexions faites, Ed. Les Impressions nouvelles, Bruxelles, 2011) recensione in *Studi francesi*, Rosenberg& Sellier editori, Torino, anno LVI, fascicolo III, sett-dic. 2012, n°168, pp. 615-616.

- Scheda di *Scène des genres au Maghreb, Masculinités critique queer et espaces du féminin/masculin*, édité par C. Gronemann et W. Pasquier, Amsterdam-New York, Editions Rodopi B.V., Coll. Francopolyphonies (11), 2013, dans *Francofonia, Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese*, n°66, primavera 2014, Olscki editore, Bologna, pp. 230-232.

In fede

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali secondo la nuova normativa sulla privacy, D.lgs. 196 del 30 giugno del 2003.

Acconsento alla pubblicazione del presente curriculum vitae sul sito dell'Università di Ferrara.